

In February 2007, *dvv international* and the Roma Scholarship Foundation (FSR) started a joint project to promote literacy and employability of Roma in Montenegro. The project was to run for 18 months. It was funded chiefly by European tax payers. The core idea of the project was educating a group of about 75 young adults in several towns, and thereby demonstrate that education programmes for illiterate adults have a long term effect to improve societal integration. This book describes the project, its achievements, and some of the problems which the team had to overcome during implementation.

Im Februar 2007 startete ein Gemeinschaftsprojekt von *dvv international* und FSR (*Fondacija za stipendiranje Roma*) in Montenegro mit dem Ziel, die Beschäftigungsfähigkeit der Roma im Lande zu verbessern. Das Projekt dauert 18 Monate. Die Kernidee war, in Kursen mit Grund- und Berufsbildung etwa 75 jungen Arbeitslosen (praktisch Analphabeten) zu den nötigen Kenntnissen und Zeugnissen zu verhelfen, mit denen sie sich im Arbeitsmarkt und in der Gesellschaft allgemein behaupten können. Damit sollte ein Beispiel gegeben werden, wie solche Projekte praktisch durchgeführt werden können – nicht zuletzt in Zusammenarbeit mit jenen staatlichen Einrichtungen, die für Bildung und Beschäftigung primär zuständig sind.



A Second Chance – Montenegro

A Second Chance: Integration through Adult Literacy and Vocational Training

An Education Programme for Employment and Social
Cohesion in Montenegro, February 2007 - August 2008



FONDACIJA
ZA STIPENDIRANJE
ROMA

Christian Geiselmann Johann Theessen

A Second Chance: **Integration through Adult Literacy** **and Vocational Training**

**An Education Programme for Employment and Social
Cohesion in Montenegro, February 2007 - August 2008**

Sarajevo / Podgorica / München – 2009





Contents

| | |
|----------------------------------|-----------|
| Introduction | 1 |
| Background | 3 |
| Objectives | 5 |
| Desired side effects | 7 |
| Funding | 9 |
| Main activities | 11 |
| Setting up the infrastructure | 11 |
| Teaching Assistants | 12 |
| Literacy courses | 14 |
| Vocational courses | 21 |
| Additional elements of training | 29 |
| Related projects | 33 |
| Staff training | 37 |
| Lessons learned | 39 |
| Outlook | 45 |
| Appendix | 47 |
| Consortium | 47 |
| Education providers | 47 |
| VET standards and VET programmes | 48 |
| Staff involved | 48 |
| Further information | 49 |
| List of Project activities | 51 |

| | |
|---------------------------------|----|
| Tables, diagrams, maps | |
| Participants by age and gender | 17 |
| Results of the literacy exams | 19 |
| Interest in learning a vocation | 25 |
| Results of the VET exams | 35 |
| Map of Montenegro | 52 |

Inhalt

| |
|---------------------------------------|
| Einführung |
| Hintergrund |
| Ziele |
| Nebenwirkungen |
| Finanzierung |
| Projektschritte |
| Mitarbeiter und Gremien |
| Assistenzlehrer |
| Grundbildungskurse |
| Berufsausbildung |
| Weitere Angebote |
| Vorgänger-Projekte |
| Training der Mitarbeiter |
| Schlussfolgerungen |
| Wie geht es weiter? |
| Ergänzende Informationen |
| Konsortium (Projektpartner) |
| Bildungsanbieter |
| Erstellte Dokumente zur Berufsbildung |
| Beteiligte Mitarbeiter |
| Weitere Quellen |
| Liste der Projektaktivitäten |

| |
|--------------------------------------|
| Tabellen, Diagramme, Karten |
| Teilnehmer nach Alter und Geschlecht |
| Ergebnis der Grundschulprüfung |
| Ergebnis der Berufsberatung |
| Prüfungsergebnisse Berufsbildung |
| Karte von Montenegro |

Introduction

In February 2007, *dvv international* (then under the name of IIZ/DVV) and the Montenegrin Roma Scholarship Foundation (FSR - *Fondacija za stipendiranje Roma*) started a joint project to promote literacy and employability of Roma in Montenegro.

The project was to run for 18 months. It was funded chiefly by European tax payers through the European Agency for Reconstruction (EAR).

The core idea of the project was educating a group of about 75 young adults in several towns throughout the country, and thereby demonstrate to the public, and especially to state institutions and policy makers, that education programmes for illiterate adults are feasible and have a long term effect to improve societal integration.

To this end, *dvv international* and FSR invited to the project two additional partners: the Montenegrin VET Agency (*Centar za stručno obrazovanje*) – which is the body supervising VET activities in Montenegro – and the Montenegrin Employment Agency (*Zavod za zapošljavanje*).

Despite various difficulties faced during the implementation, the project was finished successfully in August 2008 with 60 young adult Roma having achieved a certificate of elementary education equivalent to four years of elementary school. Six participants received certificates on education equivalent to two years of elementary school. Moreover, 61 participants had passed a vocational training course in one of eight vocations at Level II of the Montenegrin VET system, and received the certificates. Many participants had also taken the chance to learn using a computer and to do their driving licence.

Einführung

Im Februar 2007 begann ein Gemeinschaftsprojekt von *dvv international* und der montenegrinischen *Fondacija za stipendiranje Roma* (FSR, Roma Scholarship Foundation). Sein Ziel war, Grundbildung und Beschäftigungsfähigkeit bei Roma in Montenegro zu erhöhen und dabei ein Beispiel zu setzen, wie solche Projekte konkret umgesetzt werden können.

Das Projekt war angelegt auf 18 Monate. Finanziert wurde es zum größten Teil aus europäischen Steuergeldern, ausgezahlt über die European Agency for Reconstruction (EAR).

Die Kernidee des Projektes war es, einer Gruppe von etwa 75 jungen Erwachsenen in mehreren Städten des Landes ein konzentriertes Ausbildungsprogramm anzubieten. Zielgruppe des Projekts waren Personen, die die Grundschule nicht abgeschlossen hatten (praktisch Analphabeten) und als arbeitslos gemeldet waren. Das Programm sollte ihnen den Einstieg in den regulären Arbeitsmarkt ermöglichen. Darüberhinaus sollte auch gezeigt werden, wie Bildungsprogramme für Analphabeten mit Erfolg so durchführbar sind, dass sie den sozialen Zusammenhalt stärken. Diese Botschaft war insbesondere an staatliche Einrichtungen gerichtet, die im Bildungsbereich tätig sind, und natürlich an die politischen Entscheidungsträger im Lande.

Zu diesem Zweck schlossen sich *dvv international* und FSR zusammen mit zwei weiteren Partnern: der Berufsbildungsbehörde des Landes (*Centar za stručno obrazovanje*, CSO) und dem Arbeitsamt (*Zavod za zapošljavanje*, ZZZ).

Trotz einer Reihe von Schwierigkeiten, die im Verlauf der 18 Monate zu bewältigen waren, endete das Projekt im August 2008 mit

The project had received a lot of public attention, and state institutions had begun to use the model for their own projects.

This book describes the project, its achievements, and some of the problems which the team had to overcome during implementation.

Erfolg in fast allen Punkten: 60 junge Roma hatten einen Bildungs-Stand erreicht, der vier Jahren Grundschule entsprach. Sechs weitere hatten immerhin ein Niveau von zwei Jahren Grundschule erlangt. 61 Teilnehmer hatten eine berufliche Erstausbildung absolviert (in einem von acht angebotenen Berufen), die voll kompatibel ist mit dem Berufsbildungssystem in Montenegro.

Alle Bildungsstufen wurden dokumentiert mit den entsprechenden Zeugnissen des formalen Bildungssystems, so dass auch ein weiteres Fortschreiten auf dem Bildungsweg möglich wurde.

Viele Teilnehmer hatten außerdem die Möglichkeit genutzt, sich erste IT-Kenntnisse anzueignen und eine Führerscheinprüfung abzulegen.

Das Projekt erfuhr erhebliche Aufmerksamkeit in der montenegrinischen Öffentlichkeit, und staatliche Einrichtungen hatten begonnen, die aufgezeigten Methoden in eigenen Projekten und Projektanträgen anzuwenden.

Dieses Buch stellt das Projekt vor, beschreibt, was erreicht wurde, und streift nicht zuletzt auch die Schwierigkeiten, die zu überwinden waren.

Christian Geiselmann
Johann Theessen

München und Sarajevo, September 2009

Background

Montenegro, which declared independency from the state union of Serbia and Montenegro in 2006, has a population of about 620 000, most of them with Montenegrin / Serbian background. Amongst ethnic groups in Montenegro, one of those with the most ardent problems are the Roma, or "Roma, Ashkalia and Egyptians" (RAE) as they usually are called in official papers.

Attempts to count this group, so far, have remained approximations. In the last official census in 2003, 2601 individuals declared themselves as Roma, and 225 as Egyptians. (Ashkalia were not separately registered, but fell under the label of "others").¹ Experts, however, amongst which Roma activists and representatives of organisations dealing with Roma issues, suggest much higher numbers. In recent years, 20 000 is a widely accepted estimate, whereas in a new study (yet unpublished when this text was being written) the Statistical Office of Montenegro states that there are about 10 000 people belonging to the group of RAE in Montenegro. Obviously, the problem of numbering Roma is in Montenegro similar to other Balkan states, as there are rivaling concepts of how to define ethnic belonging, and the concept of ethnicity is a problematic one itself.

Whatever the number of RAE in Montenegro be, their weak and vulnerable position in society is undoubted. According to a recent study, up to 70 per cent of Roma in Montenegro are functionally illiterate, meaning that they may – or may not – have attended school for a year or two, but anyway

Hintergrund

Montenegro ist als Staat unabhängig seit 2006, als es sich aus dem Bund mit Serbien gelöst hatte. Die meisten der rund 620 000 Einwohner des Landes sehen sich ethnisch-kulturell als Montenegriner (oder Serben), doch gibt es noch eine Reihe anderer ethnischer Gruppen im Lande. Eine Bevölkerungsgruppe, die erhebliche Probleme bei der gesellschaftlichen Integration hat, sind die Roma, beziehungsweise „Roma, Ashkali und Ägypter“ (RAE), wie sie im offiziellen Schriftverkehr meistens genannt werden.

Alle Versuche, die Zahl von RAE in Montenegro festzustellen, sind Annäherungen. In der letzten Volkszählung von 2003 ließen sich nur 2601 Personen als Roma registrieren und 225 als Ägypter.¹ Ashkalia wurden nicht gesondert gezählt sondern unter „andere“ subsumiert. Fachleute hingegen (darunter Roma-Sprecher und Vertreter von NGOs, die sich mit Roma befassen), setzen die Zahl viel höher an. 20 000 hat sich in den letzten Jahren als eine allgemein akzeptierte Schätzung etabliert. Eine neue Studie, die 2009 vom Statistischen Amt des Landes herausgegeben wurde, kam dagegen auf die Zahl von 10 000 RAE in Montenegro.

Wie man sieht verhält es sich mit den Schätzungen zur Größe der Roma-Bevölkerung in Montenegro nicht anders als in anderen Staaten der Region. Außerdem ist natürlich der Begriff des Ethnos schon als solcher problematisch und entzieht sich im Grunde einer genauen Zählbarkeit, außer man setzt eben auf die oft fluktuierende Selbsteinschätzung der Befragten.

¹ Data are presented for example in the EUMAP report on Montenegro, 2007, page 288 ff. - In the 1991 census, 3282 persons were registered as Roma.

¹ Siehe z.B. EUMAP-Report zu Montenegro 2007, S. 288 ff. – In der Volkszählung von 1991 hatten sich noch 3282 Personen als Roma registrieren lassen.

they are not able to read and write in everyday life. This results in further problems even with simple tasks such as using machines, contacting authorities, addressing the health care system, opening a bank account, receiving and keeping personal documents, and – last not least – finding a job in the labour market. Consequently, most Roma in Montenegro are unemployed. (There is a special problem about registering with the Employment Agency, since for registration a set of documents is needed such as an ID card or a certificate of birth, and such documents in many cases are missing).

As a consequence of none or little elementary schooling, most Roma in Montenegro do not have any vocational training neither. A precondition for taking a vocational degree in Montenegro is having completed four years elementary education. Also, many have no or little experience in a regular work environment. Disproportionately afflicted by illiteracy and unemployment are Roma women.

Wie man die RAE-Einwohnerschaft von Montenegro auch beziffert, es gibt wenig Meinungsverschiedenheit darüber, dass ihre Stellung in der Gesellschaft präkar ist. Nach einer neueren Untersuchung sind 70 Prozent der Roma in Montenegro funktionale Analphabeten. Das bedeutet, sie mögen das eine oder andere Jahr die Schule besucht haben, doch jedenfalls sind sie nicht in der Lage, Lesen und Schreiben im Alltag einzusetzen. Daraus entstehen neue Schwierigkeiten, selbst mit einfachen Aufgaben wie etwa der Benutzung von Geräten, dem Umgang mit Behörden, der Inanspruchnahme von Einrichtungen des Gesundheitswesens, von Versicherungen, der Eröffnung eines Bankkontos, der Beantragung von amtlichen Dokumenten (Personalausweis) bis hin zur Arbeitssuche.

Es überrascht somit nicht, dass die meisten Roma in Montenegro arbeitslos sind. Ein gesondertes Problem stellt dabei sogar die Registrierung der Betroffenen als arbeitslos dar, denn für eine solche Registrierung sind eine Reihe von Dokumenten notwendig wie ein Personalausweis oder eine Geburtsurkunde. Diese Dokumente sind in vielen Fällen nie ausgestellt worden.

Als Folge fehlender oder schwacher Schulbildung haben die wenigsten Roma in Montenegro irgend eine Berufsausbildung. Um eine Berufsausbildung im formalen Bildungssystem antreten zu können, sind mindestens vier abgeschlossene Grundschuljahre notwendig. Wenige Roma haben praktische Erfahrung in der (geregelten) Arbeitswelt. Frauen sind überproportional von der schlechten Bildungssituation betroffen.

Objectives

The main objectives of the project were:

- About 75 unemployed youth and young adults who cannot read and write (i.e. functionally illiterate persons) learn reading, writing, calculating and other skills necessary for every day life in a modern society. After completion of the course, they receive the official Montenegrin certificate of four years of elementary education.
- They learn, in a 2-3 months course, a vocation at Level II of the Montenegrin vocational qualification system, and receive the official certificate.

In the project application and other official documents, the target group was deliberately not restricted to "Roma" or "RAE"; rather, it was defined without using any ethnic criteria as "functional illiterate, unemployed young adults". In practice, however, it was clear that all – or nearly all – participants would come from a Roma context, since this population group is so much affected by illiteracy. And, of course, the recruitment of participants would concentrate on important Roma settlements.

The two main achievements – literacy and a vocational training degree – were to be supplemented by some elements to improve employment chances and societal integration of the participants: After successful completion of the literacy courses, participants would have an opportunity to opt for a computer course. About 20 participants additionally would be offered to do their driving licence. Both, having some experience in using a computer (for simple purposes) and a driving licence, were considered important

Ziele

Hauptziele des Projektes waren:

- Etwa 75 arbeitslose Jugendliche und Erwachsene ohne die nötigen Kenntnisse im Lesen und Schreiben (funktionale Analphabeten) lernen Lesen, Schreiben, Rechnen und andere Fertigkeiten, die im Alltagsleben in einer modernen Gesellschaft unverzichtbar sind. Bei erfolgreichem Abschluss des Kurses erhalten sie ein Zeugnis, das dem Zeugnis für vier Jahre reguläre Grundschule entspricht.
- Die Absolventen erlernen in zwei- bis dreimonatigen Kursen einen Beruf auf Stufe 2 des montenegrinischen Berufsbildungssystems. Sie erhalten das reguläre Zeugnis dafür.

Im Projektantrag an die EU und in anderen offiziellen Dokumenten wurde die Zielgruppe mit Absicht nicht eingeschränkt auf „Roma“ oder „RAE“. Vielmehr war sie – ohne Rückgriff auf ethnische Kriterien – definiert als „junge Arbeitslose, die funktionale Analphabeten sind.“ Es war jedoch klar, dass in der Praxis die meisten oder alle Teilnehmer des Projekts aus RAE-Familien kommen würden, schlichtweg weil diese Bevölkerungsgruppe am stärksten betroffen ist von Analphabetismus und mangelndem Schulbesuch. Bei der Suche nach potentiellen Teilnehmern konzentrierten sich die Projektmitarbeiter auf Stadtviertel, wo typischerweise Roma wohnen. Theoretisch jedoch hätten bei Interesse auch andere Teilnehmer aufgenommen werden können.

Die beiden hauptsächlich angestrebten Effekte – Lesefähigkeit und eine einfache Berufsausbildung – sollten ergänzt werden durch einige Elemente, um die Beschäfti-

factors to increase employability and equal participation in society.

In a broader context, it was expected that improved education levels and improved employment chances of the participants would have a spreading effect in their communities. It was expected that especially young parents, who have passed a school and VET programme, would, at least, be more open to sending their own children to school. Positive effects were also expected with regard to other family members and the neighbourhood.

gungschancen und die gesellschaftliche Integration der Absolventen zu verbessern: Nach erfolgreichem Abschluss des Grundbildungskurses sollten sie die Möglichkeit haben, einen ergänzenden Computerkurs zu besuchen. Für 20 Teilnehmer sollte es außerdem die Möglichkeit geben, einen Führerschein zu absolvieren. Beides – grundlegende Erfahrung im Umgang mit dem Computer, und der Führerschein – schienen uns wichtige Bausteine zu sein, um die Absolventen für Arbeitgeber attraktiver werden zu lassen.

Längerfristig war zu erwarten, dass der verbesserte Bildungsstand und die besseren Beschäftigungschancen der Absolventen auch auf ihre jeweilige familiäre und weitere Umgebung ausstrahlen würden. Speziell erwarteten wir, dass junge Eltern, die im Second-Chance-Projekt einen schulähnlichen Grundbildungskurs sowie ein Berufsbildungsprogramm besucht hatten, einen Schulbesuch ihrer eigenen Kinder später wenigstens nicht behindern oder im günstigsten Fall aktiv fördern würden. Ähnliche Ausstrahlungseffekte waren auch für andere Familienmitglieder oder für die Nachbarn im

Wohnviertel zu erwarten.



Participants of the Literacy courses at the Marco Miljanov Primary School (left) and the COPT Training Centre (right) Podgorica, October 2007.

Desired Side Effects

In addition to the direct effects of schooling and vocational education itself, the project was expected to contribute to civil society development in several ways:

- **Equal chances:** Reading and writing are skills that are necessary for an equal participation in society and in the labour market. Through the literacy and vocational training programme, the participants should improve their employment chances, and their chances of integrating into overall society.
- **Active citizenship:** In order to function, a modern, democratic society needs a certain degree of education. By raising the education level of Roma in Montenegro the "Second Chance" project should contribute to democracy and civil society.
- **Gender equality:** For recruiting participants, emphasis was laid on finding especially female candidates; the target being 50 per cent (or over) women in the classes. The hope was that this would

Nebenwirkungen

Neben den direkten Wirkungen des Grundbildungs- und Berufsbildungskurses sollte das Projekt auch einen Beitrag leisten zur zivilgesellschaftlichen Entwicklung:

- **Chancengleichheit:** Die Fertigkeit des Lesens und Schreibens sind eine Voraussetzung dafür, gleichberechtigt in der Gesellschaft auftreten und am Arbeitsmarkt teilhaben zu können. Der Grundbildungskurs sowie die Berufsausbildung im Rahmen des Projekts ermöglichen den Teilnehmern den Schritt in die gesellschaftliche Integration.
- **Verantwortung als Bürger:** Eine moderne, demokratische Gesellschaft kann ohne genügend gebildete Bürger nicht funktionieren. Indem es einen Beitrag leistet zur Verbesserung des Bildungsstands bei Roma (und anderen benachteiligten Gruppen), fördert das Projekt auch die Demokratiefähigkeit Montenegros.
- **Gleichberechtigung von Frauen und Männern:** Bei der Suche nach Teilnehmern wurde besonderer Wert darauf gelegt, Frauen zu gewinnen. Mindestens die Hälfte der Kursbesucher sollten Frauen sein. Das erwies sich als schwieriger als zunächst gedacht, da patriarchale Verhaltensmuster stark in den Familien verwurzelt sind. Um so mehr sollte die Betonung des Frauenanteils ein Anstoß zu einer Verhaltensänderung auch in den Familien sein.



help promote the idea of gender equality in the Roma community.

- **Transferability:** Several aspects of the project contributed to long-term improvement of adult education, adult literacy and vocational training in Montenegro in general:

1) The project put, for the first time, into practice the official “Programme for Elementary Functional Literacy” (*Program elementarnog funkcionalnog opismenjanja*), a teaching programme that had been issued by Montenegrin authorities some years earlier. By giving an example of how to apply this syllabus successfully, the Second Chance project supported the Montenegrin Government in starting own activities in the field.

2) Financed by the project, a set of new vocational standards and vocational training programmes were drafted by the institutions in charge. Those documents are now available for vocational training in general.

- **Übertragbarkeit:** In mehrfacher Hinsicht trug das Projekt dazu bei, Erwachsenenbildung, Schreib-und-Lesefähigkeit und Berufsbildung in Montenegro allgemein und langfristig zu verbessern:

1) Mit dem Second-Chance-Projekt wurde zum ersten Mal das offizielle „Programm für funktionale Grundbildung“ (*PEFO, Program elementarnog funkcionalnog opismenjanja*) in die Praxis umgesetzt. Dieser speziell auf die nachholende Grundbildung von Erwachsenen zielende Lehrplan war von den zuständigen Institutionen in Montenegro einige Jahre zuvor verabschiedet worden. Er war jedoch noch nie praktisch eingesetzt worden. Das Second-Chance-Projekt zeigte, wie PEFO erfolgreich angewendet werden kann – nicht zuletzt als Vorbild für entsprechende staatliche Projekte in der Zukunft.

2) Als Teil des Projekts (und finanziert aus Projektmitteln) wurde eine Reihe von neuen Berufs-Standards und Berufsbildungsprogrammen (*Curricula*) aufgesetzt und von den zuständigen staatlichen Gremien sanktioniert. Diese Dokumente stehen seither der beruflichen Bildung in Montenegro zur Verfügung.

Funding

The project was funded by an EU grant in the programme “2006 Support to Civil Society in Montenegro” (reference number 06MON01/02/002). The approved project budget was 196 000 euros, of which 162 000 from the EU, and the remaining sums as contribution of both *dvv international* (using its German government funding) and the Montenegrin Employment Agency.

Project budgeting turned out to be a challenging tasks. During planning, several budget items had not been assigned properly to the month when they were actually needed, and therefore some expenses which had been planned for 2007 actually incurred in 2008, and vice versa: vocational training courses started in March 2008 instead of December 2007; computer courses were being held in February 2008 instead of July 2008 – much earlier than initially planned. From a project implementation point of view, this was not a problem; such changes occur in projects of this scale and complexity most usually. However, it took special efforts to agree upon those changes with the EU authorities who monitored the project during its implementation and followed a not very flexible controlling scheme.

Other issues that required re-budgeting during project implementation included: More funding than expected came from the employment agency. More funding than planned was necessary for the assistant teachers. Therefore, several re-adjustments inside the budget were necessary. This, however, did not affect the overall sum of the budget which finally was met most precisely.

Finanzierung

Das Projekt wurde zum überwiegenden Teil finanziert aus dem Programm „2006 Support to Civil Society in Montenegro“ der EU (Aktzeichen 06MON01/02/002). Das genehmigte Projektbudget betrug 196 000 Euro. 162 000 Euro kamen von der Europäischen Union. Weitere Mittel trugen *dvv international* aus seiner bundesdeutschen Finanzierung sowie das Arbeitsamt der Republik Montenegro aus seinen Beschäftigungsförderungsprogrammen bei.

Die Budgetverwaltung des Projekts erwies sich als komplexe Aufgabe. Aller Mühe zum Trotz, den Projektverlauf genau vor auszuplanen und die Kosten monatsgenau zu kalkulieren, wurden mit fortschreitender Arbeit Änderungen notwendig. Die Berufsbildungskurse zum Beispiel begannen erst im März 2008 statt wie geplant im Dezember 2007. Die Computerkurse wurden dafür bereits im Februar 2008 gehalten und nicht erst im Juli, wie ursprünglich vorgesehen. Diese Änderungen waren sachlich begründet, doch es bedurfte besonderer Sorgfalt, sie gegenüber den Stellen der EU, die das Projekt überwachten, zu rechtfertigen und gegebenenfalls die entsprechenden Genehmigungen zu erhalten.

Andere Punkte, die Änderungen im Budget nötig machten: Das Arbeitsamt Montenegros steuerte mehr Geld bei als zunächst geplant war. Auf der anderen Seite waren die Ausgaben für die Assistenzlehrer (Roma-Assistenten) ebenfalls höher als geplant, da sie auch über die Grundbildungskurse hinaus beschäftigt wurden.

Trotzdem gelang es, die Endsumme des Budgets genau einzuhalten und damit den EU-Anforderungen zu entsprechen.



Basic education courses at the Marko Miljanov Primary School in Pogorica. Womens' class (above), and mens' class (below), with teachers and project team members, October 2007.



Main activities

The action plan of the project defined 32 single activities to be organised in 18 months¹, many of them, of course, overlapping, since an activity such as “Literacy courses” lasted up to 3 or 4 months, or the “Public relations and visibility” activity covered the whole project term.

The most essential steps to implement the project are presented in what follows, together with some notes about occurring problems, achieved results and other interesting details.

Setting up the infrastructure

For the operational work, a **project team** was set up, consisting of the executive director of the Roma Scholarship Foundation, Aleksandar Saša Zeković, and two assistants (part time).²

In addition, a **Steering Committee** was established consisting of representatives of FSR, the *Centar za stručno obrazovanje* (VET Centre of Montenegro) and the Employment Agency (*Zavod za zapošljavanje*), a representative of the Roma community in Montenegro, and *dvv international*. Members of the Steering Committee received a monthly compensation (if they were not anyway paid staff of FSR and *dvv international*). The task of the Steering Committee was to take key decisions for the project implementation, and to solve problems on a more political or administrative level. Important decisions, for example, were which vocations should be included in the VET programme, etc.

1 See the full list of activities in the appendix.

2 A complete list of staff involved in the operative work is to be found in the appendix, too.

Projektschritte

Im Arbeitsplan des Projekts waren 32 einzelne Aktivitäten skizziert, die in den 18 Monaten der geplanten Projektlaufzeit durchzuführen waren¹, selbstverständlich mit zeitlicher Überlappung, denn eine Aktivität wie die Grundbildungskurse dauerte drei bis vier Monate, und andere Aktivitäten wie etwa die Öffentlichkeitsarbeit erstreckten sich naturgemäß über die gesamte Laufzeit.

Im Folgenden erläutern wir die wichtigsten Projektschritte, wobei wir auch auf einige Schwierigkeiten eingehen, die sich bei der Umsetzung ergaben.

Mitarbeiter und Organe

Für die praktische Durchführung des Projekts vor Ort wurde ein **Projektteam** zusammengestellt. Es bestand aus dem Leiter der Stiftung für Roma-Bildung (FSR), Aleksandar Saša Zeković (Vollzeit) und zwei Assistenten (Teilzeit).

In den **Lenkungsausschuss** (Steering Committee) wurden Vertreter von FSR, der montenegrinischen Berufsbildungsbehörde CSO (*Centar za stručno obrazovanje*) und des Arbeitsamtes (*Zavod za zapošljavanje*) berufen, dazu ein Sprecher der montenegrinischen Roma sowie ein Vertreter von *dvv international*. Die Mitglieder des Lenkungsausschusses erhielten eine monatliche Aufwandsentschädigung (nicht jedoch jene Mitglieder, die als direkte Projektmitarbeiter oder als Mitarbeiter von *dvv international* anderweitige Bezüge hatten). Die Aufgabe des Lenkungsausschusses war es, die wichtigsten Entscheidungen für die Projektumsetzung zu treffen. Außerdem sollte der Lenkungsausschuss dafür sorgen, dass das Projekt gut im Netzwerk

1 Eine vollständige Liste findet sich im Anhang.

Teaching Assistants

Right after the project launch in February 2007, FSR began to establish a team of Teaching Assistants (sometimes called “Roma Assistants”) to assist the project team in all practical issues, particularly those related to everyday contacts with participants, their families, etc. FSR hired ten such assistants, mostly with Roma background themselves, but with an appropriate educational level (at least completed secondary school). The plan was to have one male and one female assistant to recruit the participants for each of the – planned – five literacy classes, and one assistant each for attending the classes during the teaching term. (This scheme then underwent several minor changes due to practical reasons.)

For recruiting the team of Teaching Assistants, FSR used the contacts it had from its core activity – providing scholarships for Roma in the regular educational system. For the assistants, the employment in the Second Chance project was a welcome work opportunity. Additionally, FSR saw a chance to deliver, through the Assistant Teacher jobs, further training to the individuals involved. This was meant as a contribution to its plan of establishing, in the long run, a new vocation called “Integration Assistant” as kind of a social or community worker.

Funding for the salaries of the assistants came partly from the project budget, partly it was provided by the Employment Agency through “public work” contracts, which is the Montenegrin employment provision programme.

The Teaching Assistants, first, were responsible for recruiting course participants for the project: about 75 young adults, functional illiterate, but willing to improve their situation through an intensive training pro-

von Behörden und Einrichtungen verankert ist, um eventuelle Hindernisse aus dem Weg zu räumen. Zu den Dingen, über die der Ausschuss zu entscheiden hatten, gehörte zum Beispiel die Liste der Berufe, für die ein Kurs angeboten werden sollte.

Assistenzlehrer

Als einen der ersten Schritte setzte das Projektteam eine Gruppe von Assistenzlehrern ein (manchmal auch Roma-Assistenten oder Integrationshelfer genannt). Diese hatten die Aufgabe, dem Projektteam in vielerlei praktischen Aufgaben zur Seite zu stehen, insbesondere in allen Fragen des täglichen Kontakts mit den Kursteilnehmern, ihren Familien, ihrem Stadtteil etc. FSR stellte zehn solcher Integrationshelfer mit befristeten Arbeitsverträgen ein. Die meisten stammten selbst aus Romafamilien. Bedingung war, dass sie mindestens die Oberschule (Sekundarbildung) abgeschlossen hatten. Laut Plan sollte jede der vorgesehenen fünf Grundbildungs-Klassen jeweils einen männlichen und einen weiblichen Assistenten haben, speziell in der „Anwerbephase“.

Bei der Suche nach geeigneten Roma-Assistenten nutzte FSR Kontakte, die aus früheren Projekten schon bestanden, insbesondere aus der Haupttätigkeit des Vereins, der Förderung von Roma im formalen Bildungssystem. Die Tätigkeit als Integrationshelfer für das Projekt erwies sich für ehemalige FSR-Stipendiaten als willkommene Gelegenheit, dokumentierbare Berufserfahrung im Bereich der sozialen Arbeit zu sammeln. FSR wiederum begrüßte das Konzept der Assistenzlehrer, da es gut zusammenpasste mit dem Wunsch, längerfristig den Beruf des „Integrationshelfers“ auch formal in Montenegro zu etablieren, mit allem was im System beruflicher Bildung dazugehört.

gramme. The next task of the assistants was to attend the classes where they acted both as assistant teachers and as mediators in case of conflicts.

The mediator function was important also with respect to the local communities the course participants came from: Only through the personal contacts of the Roma assistants, who all were respected members of their communities, it was possible to avoid misunderstandings and prevent conflicts.

Another important task, before proper teaching started, was to check whether participants had the necessary documents such as ID cards, certificates of birth, et cetera. Such documents were needed, if not for other reasons, so at least for issuing the certificates. Moreover, an orderly set of documents is an important step towards better integration in a modern society. So, about a dozen participants were provided with documents.

Die Gehälter der Assistenzlehrer wurden teils aus dem Projektbudget bezahlt, teils wurden sie vom Arbeitsamt zur Verfügung gestellt im Rahmen der laufenden Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen (*javni rad*).

Erste Aufgabe der Integrationshelfer war es, angeleitet vom Projektteam potentielle Kursteilnehmer zu gewinnen: Gesucht waren 75 junge Erwachsene, die aufgrund versäumten Schulbesuchs praktisch Analphabeten waren. Sie mussten jedoch bereit sein, ihre Situation zu verbessern, indem sie an einem intensiven Kursprogramm teilnehmen. Eine etwa 100 Personen umfassende Kandidatenliste wurde zusammengestellt, so dass auch Reserven für eventuelle Abbrecher vorhanden waren.

Die zweite Aufgabe der Assistenten war es, die Kurse zu begleiten, wobei sie einerseits als Hilfslehrer im Unterricht tätig waren, andererseits als Sozialarbeiter: Sie vermittelten



Team meeting with the Assistant Teachers in the premises of FSR in Podgorica, 2007.

Literacy Courses

Literacy courses started after the summer holidays in mid 2007 with six classes in two towns of Podgorica and Nikšić. This was one class more than initially planned. A rule (which however was not easy to hold in the negotiations with the training providers) was that one class might not have more than 15 learners. The courses lasted four months, ending with the final examination by end of 2007.

The courses were held by four different education providers: a regular elementary school and a private education centre in Podgorica, and a "workers' university" (traditional adult education facility in former Yugoslav countries) as well as another private training provider in the provincial town of Nikšić. This mix of providers of different types (public and private) was chosen in order to compare their plusses and minuses, especially with regard to future projects.

For the teachers of those institutions, including the Teaching Assistants, there were two training seminars on methods of adult education, one delivered by *dvv international* associates from Belgrade (Adult Education Society) and one delivered by an extern specialist from Germany (from the Bergische Volkshochschule in the town of Wuppertal). The seminars were valuable particularly for teachers who hitherto had worked only with school children but not with adults.

When the classes started, and during the whole teaching period, the Teaching Assistants attended the lessons, supported the teachers, cared for attendants to appear in time (often even by calling them in the morning on their mobile phones) and settled conflicts.

The teaching progress was regularly monitored by an expert of the VET centre of

bei Konflikten in der Klasse oder auch bei Problemen mit den Familien der Teilnehmer.

Diese Mediatoren-Funktion war wichtig auch im Hinblick auf das soziale Umfeld der Kursteilnehmer: Nur mit Hilfe der Roma-Assistenten war es möglich, Missverständnisse zu vermeiden oder auszuräumen und Konfliktprävention zu betreiben. Die Roma-Assistenten waren dazu in der Lage, weil sie durchwegs geachtete Persönlichkeiten in ihrem Milieu waren.

Eine andere wichtige Aufgabe zu Projektbeginn war, zu prüfen, ob die avisierten Teilnehmer auch die nötigen amtlichen Dokumente hatten wie etwa Personalausweis und Geburtsurkunde. Diese waren allein schon nötig, um den Teilnehmern am Ende auch die regulären Zeugnisse ausstellen zu können. Darüberhinaus sind solche Papiere natürlich eine Voraussetzung für jegliche gesellschaftliche Integration. Etliche Teilnehmer, denen Dokumente fehlten, wurden im Projektverlauf darin unterstützt, sie zu beschaffen.

Grundbildungs-Kurse

Der Unterricht in Lesen, Schreiben, Rechnen und anderen Fertigkeiten begann nach den Sommerferien im August 2007 mit sechs Klassen in den Städten Podgorica und Nikšić. Die Kurse dauerten vier Monate. Sie endeten mit der Abschlussprüfung im Dezember 2007.

Als Regel galt, dass eine Klasse höchstens 15 Teilnehmer haben durfte. Dies erforderte allerdings erhebliche Überzeugungsarbeit bei den Bildungsanbietern, die aus finanziellen Gründen gerne größere Klassen zusammengestellt hätten.

Die Kurse wurden durchgeführt mit Hilfe von vier verschiedenen Bildungsanbietern: einer Grundschule und einem privaten Anbieter in Podgorica sowie einer „Arbeiteruniversität“ (volkshochschulähnliche Einrichtung)

Montenegro who was member of the Steering Committee and herself an expert in adult education (Ljiljana Garić). This was to ensure that the official requirements were being kept.

Reading and writing was a crucial, but not the single focus of the literacy courses. The teaching explicitly followed the official "Programme for elementary functional literacy" (*Programa elementarnog funkcionalog opismenjavanja*, PEFO) which had been adopted by the Montenegrin institutions some years earlier, however without having been put into practice anywhere so far. The PEFO defines teaching contents for adults who have to make up for missed elementary schooling. It defines a 330 hours programme. Reading, writing and calculating are only basic techniques. The programme takes "elementary education" in a broader sense, including a variety of skills and knowledge useful for living in a modern society, such as knowing what do the police and how can I turn to them in case of need, how can I use the health system, what is the right thing to do with my waste, and how do I appropriately treat my horse.

Right after the participants had achieved elementary reading and writing skills and were able to sign a document, the project team took them (individually or in small groups) to a local bank branch, so that they would open their own bank accounts. This was, on the one hand, another step into full participation in society; on the other hand, the bank accounts were then used to pay out monthly scholarships to the participants. The scholarships served to make good for various expenses incurred during the teaching term, but additionally they were a factor of keeping up motivation. The full sum was bound to full presence at the lessons, not least as an additional motivation for the participants.

und einem weiteren privaten Bildungsanbieter in der Stadt Nikšić. Der Mix verschiedener Anbieter war beabsichtigt: Damit sollten die Vorzüge und Nachteile der verschiedenen Anbietertypen getestet werden.

Für die Lehrer (einschließlich der Roma-Assistenten) wurden vorbereitend zwei Seminare organisiert, um sie besser in die Methodik der Erwachsenenbildung einzuführen. Seminarleiter waren Fachleute von *dvv international* in Belgrad (Adult Education Society) und ein Mitarbeiter der Bergischen Volkshochschule Wuppertal, der außer über Fachkenntnisse auch über die nötigen Sprachkenntnisse verfügte. Beide Seminare erwiesen sich als wichtig gerade für die Lehrer an Grundschulen, die dazu neigten, ihre erwachsenen Lerner auf gleiche Weise zu behandeln wie ihre sechs- bis achtjährigen Schüler. Durch die Seminare wurden sie befähigt, ihre Methodik an erwachsene Lernende anzupassen.

Während der gesamten Kurs-Laufzeit waren die Roma-Assistenten mit in den Klassenzimmern anwesend, unterstützten den Lehrer und die Teilnehmer, sorgten dafür, dass die Teilnehmer regelmäßig zum Unterricht erschienen (ein Anruf morgens auf dem Mobiltelefon erwies sich als effektives Mittel), und schlichteten in Streitfällen.

Ljiljana Garić, Expertin der Berufsbildungsbehörde (auch Mitglied im Lenkungsausschuss des Projektes) besuchte regelmäßig die Klassen, um die Qualität des Unterrichts zu überprüfen und sicherzustellen, dass alle Anforderungen des Projekts und der Behörden erfüllt wurden.

Lesen und Schreiben waren die wichtigsten, aber nicht die einzigen Themen des Unterrichts. Der Unterricht nahm als Grundlage das offizielle montenegrinische Programm zur funktionalen Grundbildung für

Presence was double-checked by the teachers and the Teaching Assistants, and missed teaching time led to reduced payment.

The literacy courses ended in late December 2007 with the final examination held by extern examiners of the Montenegrin School Authorities. Of 67 participants who appeared at the exam (three more were expected but did not show up) 60 took the exam with full success and received certificates equivalent to four years of elementary education, which allows them both to enter the official labour market and to continue their education and training elsewhere in the regular education system. Six participants had results at least sufficient to issue them certificates equivalent to 2 years of elementary school. One participant failed, with too little points in the exam.



Basic education course at the Radoje Čizmović Primary School in Nikšić.

Erwachsene (Programa elementarnog funkcionalnog opismenjavanja, PEFO), das von den Behörden des Landes einige Jahre zuvor verabschiedet, jedoch bisher noch nie praktisch eingesetzt worden war. Das PEFO beschreibt Lerninhalte für Erwachsene, die entgangenen Grundschulbesuch nachholen müssen. In 330 Stunden werden Inhalte angeboten wie Lesen, Schreiben, Rechnen, aber auch verschiedene Fähigkeiten und Kenntnisse für das Leben in einer modernen Gesellschaft: Was macht die Polizei, und wie kann ich mich notfalls an sie wenden? Wie funktioniert ein Krankenhaus, und wie kann ich dort Hilfe bekommen? Wohin mit meinem Abfall? Bis hin zum artgerechten Umgang mit Pferden – eine für Roma nach wie vor alltagspraktische Frage.

Sobald die Teilnehmer halbwegs sicher waren im Lesen und Schreiben und somit eine Unterschrift leisten konnten, führte das Projektteam sie einzeln oder in kleinen Gruppen zu einer Bankfiliale in ihrer Stadt, um mit ihnen jeweils ein eigenes Konto zu eröffnen. Dies diente einerseits als ein weiterer kleiner Schritt in die moderne Gesellschaft; darüberhinaus waren die Bankkonten auch notwendig, um den Kursteilnehmern ihre monatlichen Stipendien zu bezahlen. Diese waren vorgesehen, um ihnen während der Kurs-Laufzeit gewisse Unkosten abzunehmen. Nicht ganz unbeabsichtigt war der damit verbundene motivierende Effekt: Die Höhe der Stipendienzahlung war gekoppelt an den regelmäßigen Unterrichtsbesuch. Die Anwesenheit im Unterricht wurde sowohl vom Lehrer als auch vom Roma-Assistenten überprüft, und Fehlzeiten führten zu einer Verringerung des Monatsstipendiums.

Die Grundbildungskurse endeten im Dezember 2007 mit der Abschlussprüfung, die von externen Prüfern (Schulamt) abgenom-

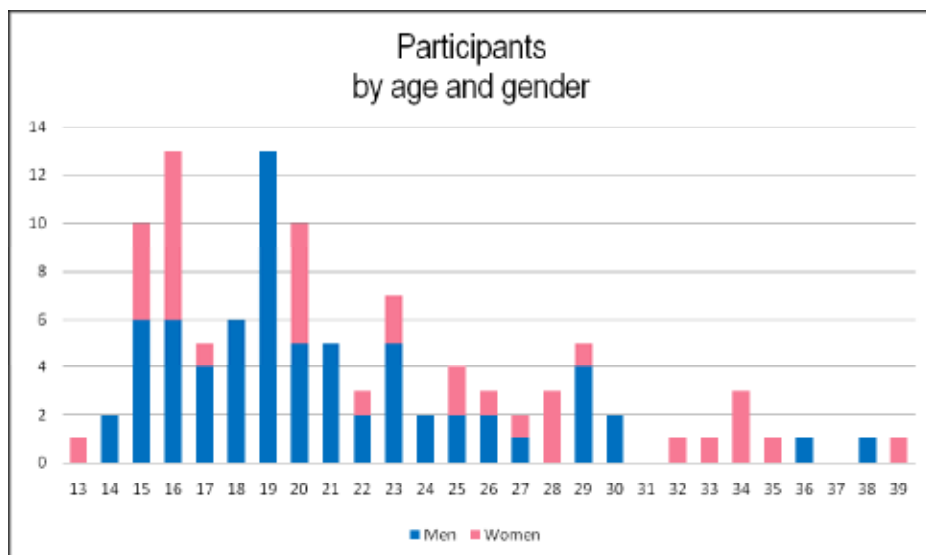


Fig. I: Number of course attendants, by gender and age, as in October 2007, at approximately half time of the courses

The certificates were handed out to the participants in March 2008 at a ceremony which was attended by many officials including Montenegrin ministers and the German ambassador.

Interestingly, although the courses had started with about 60 per cent male participants, by the time of the final exam the gender proportion had balanced itself: Of the 67 participants who appeared to the exam, 34 were women or girls.

An unexpected problem was related to the specific live history of the target group – young former Yugoslav Roma: As it turned out, about 50 per cent of the participants had spent several years as refugees in Germany, especially during childhood and adolescence. One girl even said she had lived eight years in Germany. Although one would ex-

men wurden. Von 67 Prüflingen (70 waren angemeldet, drei erschienen nicht zur Prüfung) bestanden 60 den Test vollständig, so dass ihnen Zeugnisse ausgestellt werden konnten, die vier Jahren regulärer Grundschule entsprechen. Das ist die Eintrittskarte sowohl in den regulären Arbeitsmarkt des Landes, als auch zur Fortsetzung der Bildung in anderen, bestehenden Schulen und Einrichtungen. Sechs Teilnehmer hatten bei den Prüfungen wenigstens so viel Erfolg, dass ihnen Zeugnisse über zwei Jahre Grundbildung ausgestellt werden konnten. Nur ein Teilnehmer fiel bei der Prüfung ganz durch.

Die Zeugnisse wurden den Teilnehmern überreicht bei einer Feier im März 2008, an der auch Vertreter der Regierung teilnahmen sowie der deutsche Botschafter in Podgorica.

pect that refugee children in Germany, whatever their legal status is, attend school, in fact they remained largely illiterate. Back in Montenegro they had additional problems with Montenegrin (Serbian) language. Most of the "deported" (as they usually call themselves) have a very good understanding of spoken German and speak it fluently, although heavily demotic. This difference in live experience and behaviour divided classes into two groups – a difficult task for the teachers.

Obwohl die Kurse mit einer leichten Überzahl an Männern begannen, schlossen die Frauen auch in absoluten Zahlen am Ende besser ab: Von 67 Teilnehmern, die die Prüfung bestanden, waren 34 Frauen.

Ein unerwartetes Problem, das den Unterricht erschwerte, stand im Zusammenhang mit der Lebens- und Familiengeschichte etlicher der Teilnehmer/innen: Ein großer Teil von ihnen hatte mehrere Jahre als Kriegsflüchtlinge in Deutschland verbracht. Auch wenn man erwarten würde, dass Flüchtlingskinder, die jahrelang in Deutschland leben, unabhängig von ihrem genauen rechtlichen Status eine Schule besuchen, zeigte sich doch, dass unsere Kursteilnehmer praktisch Analphabeten geblieben waren. In Montenegro hatten sie nun zusätzliche Probleme, nämlich mit der montenegrinischen (ser-



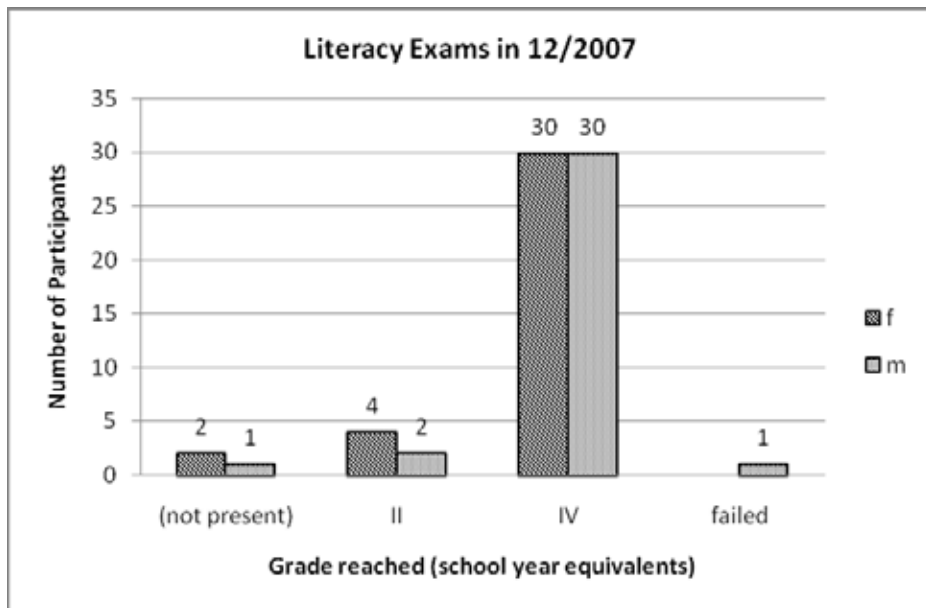


Fig. II: Results of the literacy exam in December 2007): Of 67 participants who appeared to the exam, 66 passed the test, 60 of which with full success (4 years of regular elementary school). 6 participants at least could be given a certificate equivalent to 2 years elementary school.

bischen) Sprache. Die meisten dieser „aus Deutschland Deportierten“ (so bezeichnen sie sich selbst) verstehen und sprechen ausgezeichnet Deutsch, wenn auch auf stark umgangssprachlichem Niveau. Die uneinheitliche Lebenserfahrung von „Deportierten“ und „Einheimischen“ ging als Riss durch die Lerngruppen und stellte eine große Herausforderung an die Lehrer dar.

Left hand side:

Literacy course in Podgorica, at the COPT training centre. In this lesson, the participants learned to write a letter, to correctly prepare the envelope and to post it.



One of the most popular vocations to learn was assistant hair dresser. 16 female and 7 male participants chose these courses in Podgorica and Nikšić.

Vocational courses

A crucial step to prepare the VET teaching of the project was defining what vocational training should be offered to the participants. Both their personal preferences and the needs and constraints of the labour market were to be taken into consideration.

In order to help participants define their wishes, the Employment Agency of Montenegro, through its labour market consultants and psychologists, organised a series of events for vocational orientation, such as group discussions and individual counselling interviews. This was in February 2008, after the literacy courses had ended.

Earlier, labour market experts, representatives of economic bodies, the project team and the Steering Committee had started a consulting process in order to find criteria what vocations to offer and what not. This included a focus group meeting in June 2007 to outline the needs and opportunities.

For several vocations which were expected to be favourable for the VET part of the project, neither vocational standards nor vocational training programmes (VET programmes) were available yet. Therefore, the VET Centre of Montenegro, as official associate to the project, committed itself to set up five vocational standards and VET teaching programmes, with funding from the project budget. Those documents were then used for the VET part of the project. Since then they are in use for VET in Montenegro in general. This is one of the project's long term contributions to development in Montenegro.

VET courses were organised for the vocations of assistant painter, assistant tiler, assistant plumber, communal cleaning worker, assistant hair dresser, assistant car mechanic, assistant cook and decorative arts and crafts workers. Hair dresser (23 trainees) and com-

Berufsausbildung

Um berufsbildende Kurse anbieten zu können, musste zunächst entschieden werden, welche Berufe dafür geeignet sind. In die Waagschale fielen die Wünsche der Kursteilnehmer, aber auch der Bedarf am Arbeitsmarkt.

Um den Teilnehmern die Berufswahl zu erleichtern, organisierten Berater und Psychologen des Arbeitsamts eine Reihe von Veranstaltungen mit Gruppendiskussionen und individuellen Beratungsgesprächen. Diese fanden im Februar 2008 statt, nachdem die Grundbildungskurse abgeschlossen waren.

Zuvor bereits hatten sich Arbeitsamtsfachleute, Vertreter von Wirtschaftsverbänden, das Projektteam und der Lenkungsausschuss gegenseitig konsultiert, um Kriterien für die Liste der Berufe zu finden, die angeboten werden könnten. Ein wichtiger Schritt dabei war eine Gruppendiskussion („focus group“) aller Beteiligten im Juni 2007.

Für einige Berufe, die sich für den Second-Chance Projekt anboten, fehlten allerdings die beruflichen Standards (amtliche Anforderungen) sowie die Berufsbildungsprogramme. Darum nahm es die Berufsbildungsbehörde (CSO) als offizieller Projektpartner auf sich, für solche Berufe die noch fehlenden Dokumente zu erstellen und sie durch den behördlichen Genehmigungsprozess zu begleiten. Die Kosten dafür wurden über das Projektbudget erstattet. Diese Dokumente wurden dann erstmals für den berufsbildenden Teil des Second-Chance-Projekts eingesetzt. Seither stehen sie der beruflichen Bildung in Montenegro zur Verfügung. Dies ist ein nachhaltiger Beitrag des Projekts zum Bildungswesen des Landes.

Berufsbildende Kurse wurden angeboten für die Berufe Maler, Fliesenleger, Installateur, Stadtreinigung/Stadtgärtnerei, Friseur, Auto-

munal service worker (11 trainees) were the vocations with the highest numbers of participants. Eventually, VET certificates at Level II of the Montenegrin VET system were issued to 61 participants, of them 3 car mechanics, 11 communal service workers, 4 cooks, 5 arts and crafts workers, 23 hair dressers, 4 painters, 4 plumbers and 7 tilers.

All members of the project team saw that the number of hair dressers (mostly women, but also including 7 men) was too high from a labour market point of view, at least if this scheme was to be continued over years (which it is not). On the other hand, due to the relatively inexpensive equipment, hair dressers can quite easily start a small business or enter self-employment. (When this article was being written, FSR and *dvv international* were planning a follow-up programme to support hair dressers and, possibly, construction workers to achieve more work experience.)

The high number of communal workers, on the other hand, was fully intended. Participants were steered actively into this training programme, because employment chances here were clearly the best, due to the municipalities' constant demand of cleaning and gardening workers. Participants accepted this training programme also because it was the only one which provided a regular work contract even during the VET training.

For the VET courses, FSR made a lot of efforts to convince providers (VET schools, the contractors of the Employment Agency and private VET providers) that the Roma participants must be accepted as learners in regular classes. No special classes for Roma participants should be installed, although organising separate classes for Roma was the "by default" approach of many training institutions. They claimed that Roma classes need more

mechaniker, Koch und Kunsthandwerker, jeweils in der Stufe „Hilfs-“, entsprechend der zweiten Stufe der beruflichen Qualifikation nach dem montenegrinischen System.

Die höchsten Teilnehmerzahlen hatten die Kurse für Friseure (23 Teilnehmer) und Stadtreinigung (11 Teilnehmer).

Zeugnisse über Stufe II der Berufsbildung erhielten am Projektende 61 Teilnehmer, davon 3 Automechaniker, 11 Fachleute für kommunale Dienste, vier Köche, 5 Kunsthandwerker, 23 Friseure, 4 Maler, 4 Installateure und 7 Fliesenleger (die weibliche Bezeichnung ist jeweils mitzulesen).

Dem Projektteam war klar, dass die Zahl der Friseure und Friseurinnen (auch sieben Männer wählten diesen Beruf), gemessen am Bedarf am Arbeitsmarkt zu hoch war, zumindest dann, wenn man sich das Second-Chance-Projekt als über die Jahre hinweg verlängert vorstellt. Auf der anderen Seite hat der Friseurberuf den Vorteil, dass man ihn mit relativ wenig Eigenkapital auch selbstständig ausüben kann, da die Ausrüstung erschwinglich ist (anders als zum Beispiel beim Automechaniker). Folglich lag es für FSR und *dvv international* nahe, ein Folge-Projekt zu konzipieren, mit dem Friseursen/Friseure sowie die Fachleute aus Bauberufen in die Selbstständigkeit begleitet werden sollten.

Die relativ hohe Anzahl von Fachkräften für kommunale Dienste war dagegen beabsichtigt. Das Projektteam warb sogar unter den Teilnehmern besonders für diese Berufsausbildung, denn in dieser Sparte waren die Beschäftigungsaussichten eindeutig am besten. Personal für die Stadtreinigung und Stadtgärtnerei, zumal mit Ausbildung, wird von den Gemeinden dauernd gesucht. Die Teilnehmer nahmen dieses Angebot auch deshalb an, weil es als einziges bereits zu



time for learning. This was even used as an argument for asking for higher fees per participant. FSR, on the other hand, took a posture that Roma were citizens with equal rights and therefore conditions for them must be equal. Eventually, classes indeed were set up as FSR desired, the Second Chance participants entering regular VET courses together with other learners from outside the project. This however led to a series of problems, all around the capabilities of the Roma participants who, for example, had a problem understanding specialized terminology. Non-Roma learners sometimes had to wait until things were explained more thoroughly to the Second Chance participants. So that, as a conclusion, even FSR representatives said that in another project they would accept separate classes. This seems to be reasonable, not so much on the grounds that someone

Zeiten der Ausbildung einen Arbeitsvertrag versprach.

Viel Mühe verwendete das Projektteam darauf, die Anbieter der Berufsbildungskurse (Berufsschulen, private Bildungszentren sowie Lehrbetriebe) davon zu überzeugen, dass die Teilnehmer aus dem Second-Chance-Projekt gemeinsam mit regulären Lernenden zu unterrichten seien, und nicht etwa getrennt von ihnen. Sonderklassen für Roma einzurichten war quasi der „natürliche“ Ansatz der Kursanbieter, doch dies widersprach den Auffassungen von Gleichberechtigung und Nichtdiskriminierung, die das Projektteam zunächst hatte. Kursanbieter argumentierten, dass Teilnehmer aus dem Roma-Milieu mehr Zeit zum Lernen brauchten. Dies diente auch als Argument dafür, für diese Teilnehmer höhere Kursgebühren zu verlangen. Das Projektteam dagegen war der Auffassung, dass Roma Bürger mit gleichen Rechten seien und darum zu gleichen Bedingungen unterrichtet werden müssten. Die Klassen oder Kurse wurden dann tatsächlich „gemischt“ eingerichtet, wie das Projektteam es gewünscht hatte. Doch es zeigte sich, dass dies zu vielerlei Problemen führte. Die Second-Chance-Teilnehmer hatten oftmals Probleme, die Fachterminologie zu verstehen, und „reguläre“ Lernende mussten warten, bis ihre „Second-Chance-Kollegen“ in ihrem langsameren Tempo den einen oder anderen Lernschritt mitvollzogen hatten. In der Rückschau sagten dann auch FSR und die Mitglieder des Projektteams, dass sie beim nächsten Mal getrennten Kursen wohl zustimmen würden. Natürlich nicht aufgrund ethnischer Zugehörigkeiten, sondern aufgrund des Umstands, dass die Second-Chance-Teilnehmer soeben erst ihre Grundbildung nachgeholt hatten und darum in vielen Dingen noch

has an RAE background, but on the grounds that the Second Chance participants had achieved their elementary education (reading, writing, etc.) just recently and had little experience in learning environments.

In order to prevent possible harassment and other problems in the mixed VET groups, the project team organized daily monitoring visits to all classes. This allowed also to check the quality of the curricula. There was one case when Roma participants complained about a teacher treating them in an offending way. This was settled through a quick intervention of the project team, together with the head teacher of the school.

nicht so gewandt waren wie jemand, der eine normale Schullaufbahn hinter sich hat.

Um diskriminierendes Verhalten in den Lerngruppen zu verhindern, organisierte das Projektteam tägliche Kontrollbesuche an den Ausbildungsstätten. Dadurch konnte auch der Lernfortschritt überprüft werden. Es gab nur einen einzigen Fall, dass Roma sich beschwerten über einen Lehrer, der sie in kränkender Weise herabsetzte. Der Fall wurde gelöst durch eine sofortige Intervention des Projektteams, im Kontakt mit dem Rektor der fraglichen Schule.



As part of their training, painters-to-be redecorated public buildings in Podgorica which had been covered in graffiti.



| <p style="text-align: center;">Interest in learning a vocation Second Chance Project Montenegro Results of the vocational orientation process, February-March 2008</p> | | | |
|---|----------------------|----|-------|
| Vocation | Number of candidates | | |
| | Sex | | Total |
| | f | m | |
| <i>Autoelektričar</i> / Car electrician / <i>Autoelektriker</i> | | 1 | 1 |
| <i>Autolimar</i> / Car tinsmith / <i>Blechschmied</i> | | 2 | 2 |
| <i>Automehaničar</i> / Car mechanic / <i>Automechaniker</i> | | 8 | 8 |
| <i>Bravar</i> / Locksmith / <i>Schlosser</i> | | 2 | 2 |
| <i>Frizer</i> / Hair cutter / <i>Friseur</i> | 5 | 3 | 8 |
| <i>Gipsar</i> / Plasterer / <i>Gipser</i> | | 1 | 1 |
| <i>Izrada umetničkih predmeta</i> / Decorative arts and crafts / <i>Kunsthandwerker</i> | 4 | 1 | 5 |
| <i>Keramičar</i> / Tiler / <i>Fliesenleger</i> | | 1 | 1 |
| <i>Konfektionarka</i> / Tailor (industrial) / <i>Schneiderin (Industrie)</i> | 1 | | 1 |
| <i>Krojačica</i> / Tailor (trade) / <i>Schneiderin (Handwerk)</i> | 2 | | 2 |
| <i>Kuvar</i> / Cook / <i>Koch</i> | 7 | 1 | 8 |
| <i>Moler</i> / Painter / <i>Maler</i> | | 1 | 1 |
| <i>Parketar</i> / Parquet recliner / <i>Parkettleger</i> | | 2 | 2 |
| <i>Pekar</i> / Baker / <i>Bäcker</i> | | 2 | 2 |
| <i>Rukovodilac građevinskim mašinama</i> / Digger driver / <i>Baumaschinenführer</i> | | 1 | 1 |
| <i>Server</i> / Waiter / <i>Kellner</i> | | 1 | 1 |
| <i>Sobarica</i> / Chambermaid / <i>Zimmermädchen</i> | 3 | | 3 |
| <i>Stolar</i> / Carpenter / <i>Tischler</i> | | 2 | 2 |
| <i>Vodoinstalater</i> / Plumber / <i>Wasserleitungs-Installateur</i> | | 2 | 2 |
| <i>Zidar</i> / Mason / <i>Maurer</i> | | 4 | 4 |
| Overall / Gesamt | 22 | 35 | 57 |



*This page:
Vocational training of assistant
plumbers in Podgorica (Vocational
school for construction).*

*Next page above:
Assistant tilers in their training
workshop.*

*Next page below:
Participants of the construction
courses after their exam, with FSR
director A. Zeković (center, with a
striped T-shirt) and project team
assistant Senad Sejdović (with an "I"
on his T-Shirt).*







Vocational training of decorative arts and crafts assistants.

Additional elements of training

Two additional offers were made to the participants: computer courses and driving licences. The idea was that both, knowing how a computer works and being able to drive a car, are valuable assets which contribute to employability.

Computer courses were initially planned to take place after the VET courses had finished, but later on, the project team decided to hold the computer courses immediately after the literacy course, so that participants could train their new writing skills. Participants were quite interested in the programme, and so, 45 of them, in three groups, attended the computer courses. They were organised by the Training Centre of the Employment Agency in Podgorica. On four weekends chiefly in February 2008, the participants learned basic steps of using computers for office applications.

The chance to do a driving licence turned out to be a highly attractive incentive for most participants. Therefore, the project team decided to postpone the driving lessons to the very end of the programme and thus keep the participants' motivation on a high level. The participants knew that they would get the chance of doing their driving licence only if they had successfully completed their VET courses. Additionally, the project team decided to offer more places in this programme than initially planned.

Driving licence teaching took place at the driving school of the Montenegrin Drivers' Association in Podgorica, and a private school in Nikšić. FSR negotiated special prices, due to the high number of students. The participants entered the driving schools as individual learners (not in a special group) and accordingly had to decide themselves when to sit the theoretical and practical exams.

Ergänzende Angebote

Das Projekt machte den Teilnehmern zwei Ausbildungsangebote, mit der die Grund- und Berufsbildung ergänzt wurden: Computerkurse und Führerschein. Dahinter stand der Gedanke, dass sowohl grundlegende Fertigkeiten in der Benutzung von Büromaschinen als auch die Möglichkeit, ein Auto zu fahren, wichtige Elemente für bessere Beschäftigungsfähigkeit sind.

Zunächst war geplant, die Computerkurse im Anschluss an die Berufsausbildung stattfinden zu lassen. Doch im Laufe des Projektes zeigte sich, dass es sinnvoller war, das Computer-Training gleich nach der Grundbildung anzubieten, wenn die Lese- und Schreib-Fähigkeiten der Teilnehmer noch frisch sind

Die Teilnehmer des Second-Chance-Projektes fanden das Angebot sehr attraktiv, obwohl die Teilnahme keinesfalls verpflichtend war. 45 junge Männer und Frauen schrieben sich in die Kurse ein. Organisiert wurden sie vom Trainingszentrum des Arbeitsamtes. An vier Wochenenden im Februar und März 2008 sammelten die 45 Teilnehmer erste Erfahrung im Umgang mit Bürocomputern.

Die Gelegenheit, die Fahrschule zu absolvieren, stellte sich als wichtiger Motivationsfaktor für viele Teilnehmer heraus. Dies war auch der Grund, warum das Projektteam die ursprünglichen Plan änderte und die Fahrschule ans Ende des Programmzeitraums verlegte. Den Teilnehmern war klar, dass sie die Gelegenheit für den Führerscheinkurs nur erhalten würden, wenn sie außer der Grundbildung auch die Berufsausbildung mit Erfolg abschlossen.

Für den Erwerb des Führerscheins wurden reguläre Fahrschulen in Podgorica und Nikšić benutzt. Das Projektteam hatte allerdings mit den Anbietern (der Fahrschule des

A problem which, despite all efforts, could not be solved in a satisfactory way had to do with the examination forms: In Montenegro, as in Serbia, both the Latin and the Cyrillic alphabet are in use, and the Constitution holds it that they are absolutely equitable official alphabets. However, the examination forms for the theoretical driving test are in Cyrillic only. Given the fact that the participants had learnt reading and writing just some months ago, and that, following the modern trend, emphasis has been laid on the Latin alphabet, many of them just had the problem that they were not quick enough in reading the questions from the sheets. FSR tried to suggest various solutions: provide a Latin version of the questions, or Teaching Assistants read the questions (as kind of susurating interpreters), but in the short time remaining no agreement was reached with the Ministry. As a result, in the first theoretical exams, relatively many of the about 40 candidates failed and had, therefore, to queue for another exam, later on.

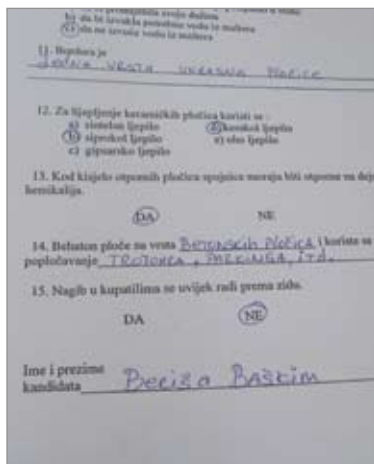


montenegrinischen Automobilistenvereins sowie einer privaten Einrichtung) spezielle Preise vereinbart, wozu wegen der großen Zahl von Kursteilnehmern die Argumente auf der Hand lagen. Sowohl den Unterricht als auch die Prüfungen besuchten die Fahrschüler in eigener Regie.

Ein Problem jedoch konnte trotz aller Mühen nicht überwunden werden: In Montenegro sind (wie in Serbien) sowohl das lateinische wie das kyrillische Alphabet in Gebrauch, und sie haben auch den gleichen Status als offizielle Schriftform. Nun stellte sich heraus, dass die Fragebögen für den theoretischen Teil der Prüfung nur in kyrillischer Schrift verfügbar waren. Angesichts dessen, dass die Roma-Fahrschüler erst Monate zuvor Lesen und Schreiben gelernt hatten, und dass dabei – der modernen Tendenz folgend – mehr Gewicht auf das lateinische Alphabet gelegt worden war, hatte etliche Prüflinge das Problem, dass sie das Material in der Prüfung nicht schnell genug bearbeiten konnten. Das Projektteam versuchte auf dem Verhandlungswege verschiedene Lösungen anzustoßen: Assistenz-Lehrer könnten den Prüflingen beim Lesen der Fragen helfen, oder noch besser: Man könnte die Fragebögen auch in lateinischer Schrift herausgeben. Doch in der kurzen Zeit war eine Einigung mit dem zuständigen Ministerium nicht zu erreichen. Dies hatte die Folge, dass beim ersten Versuch ein großer Teil der 40 Kandidaten scheiterte. Ihnen blieb nur übrig, nach vertieftem Training, die Prüfung zu wiederholen.



Computer lessons were very popular with the participants. Held immediately after the basic education, the IT courses helped corroborate the recently achieved skills in reading and writing.



Top: At the theoretical examination after the VET courses participants employed again their ability of reading and writing.

Bottom: The examination in the construction school in Podgorica concluded with a due party, of course together with the "regular" (non-Second-Chance) colleagues.

Right: Also teachers were happy.

Related Projects

The Second Chance project in Montenegro benefited from experience made with related projects in other South East European countries in previous years:

“Second Chance” project in Bulgaria:

In 2003-2004, about 150 unemployed and illiterate young adults, mostly Roma, in the towns of Sofia, Plovdiv, Boyantsi, Trăn and Krichim learned reading, writing and other skills. The project was managed by the Bulgarian section of *dvv international* (at that time: IIZ/DVV) with funding from the Phare programme of the EU.

The project **“Functional Basic Education of Adult Roma”** in Serbia (2006-2008) improved social integration of Roma through giving them access to the education system and increasing their employability. The target group of this project were Roma who had once dropped-out from elementary school. The project gave them an opportunity to finish Grade VII and VIII (including the elementary school diploma) and to learn a vocation.

For this project, a new syllabus was developed which was tailor made for the target group and still matched the state standards. It includes both subjects of general education and life skills (health, family life, active



Vorgängerprojekte

Obwohl in vieler Hinsicht einzigartig, baute das Second-Chance-Projekt in Montenegro in seiner Grundkonzeption auf andere Projekte auf, die in Südosteuropa in den Jahren zuvor durchgeführt worden waren.

Second Chance Projekt in Bulgarien, organisiert unter Leitung des bulgarischen Büros von *dvv international* (damals IIZ/DVV) in den Jahren 2003 bis 2004. Teilnehmer waren rund 150 arbeitslose junge Erwachsene ohne Kenntnis des Lesens und Schreibens, meistens Roma, in den Städten Sofia, Plovdiv, Bojanci, Trăn und Kričim. Dieses Projekt beschränkte sich auf Grundbildung, ohne einen Teil „Berufsausbildung“. Finanziert wurde das Projekt überwiegend aus Mitteln des Phare-Programms der EU.

Das Projekt **„Funktionelle Grundbildung für erwachsene Roma“ in Serbien**, das von 2005 bis 2008 durchgeführt wurde, verbesserte die Integration von Roma, indem ihnen nachholender Zugang zum Bildungssystem gegeben wurde, verbunden mit konkreten Maßnahmen zur Steigerung der Beschäftigungsfähigkeit. Teilnehmer (Zielgruppe) des Projekts waren junge, erwachsene Roma ohne abgeschlossene Volksschule (acht Klassen). Im Laufe des Projekts konnten sie einen Bildungsstand entsprechend den Jahren VII und VIII der regulären Volksschule in Serbien erwerben. Außerdem wurde eine einfache Berufsausbildung angeboten.

Für dieses Projekt war ein eigenes Curriculum entworfen worden, das an die Bedürfnisse der Zielgruppe angepasst war, aber auch den staatlichen Standards entsprach. Das Curriculum umfasst sowohl die standardmäßigen Bildungsinhalte, als auch lebenspraktische Kenntnisse und Fähigkeiten (life skills) aus den Bereichen Gesundheit, Familie,

citizenship, communication, IT and entrepreneurship).

The project provided equipment to the schools where the courses were being held; teachers were trained for both the new syllabus and for an appropriate didactical approach to Roma learners. Roma assistant teachers supported the students in the classroom and in general social issues.

Although the participants in this project were Roma, the „hidden agenda“ of the two-years project was to develop and test the new model of functional basic education for adults and to check if the model is appropriate for minority groups.

The experience from these project was useful for the planning of the Montenegrin Second Chance project which was the latest of the triplet. In Serbia and Bulgaria a variety of parameters already had been clarified, for example the concept of Teaching Assistants as „liaison officers“ to the participants and their families, and the use of financial support for course participants.

Demokratiebildung, Kommunikation, IT und Unternehmergeist.

Die Schulen, an denen der Unterricht geleistet wurde, erhielten über das Projekt spezielle Ausstattung. Die Lehrer nahmen an vorbereitenden Seminaren teil, um den neu aufgesetzten Lehrplan richtig anzuwenden und den richtigen Umgang mit der für sie ungewohnten Schülergruppe zu durchdenken. Assistenzlehrer aus dem Roma-Umfeld standen den Lernenden im Klassenraum und bei der Organisation des sozialen Alltags zur Seite.

Ein Ziel des Projektes war es auch (neben dem direkten Effekt auf die Teilnehmer und ihre Familien), den offiziellen Lehrplan für funktionelle Grundbildung von Erwachsenen in der Praxis zu testen und auf seine Verwendbarkeit für die Arbeit mit benachteiligten ethnischen Minderheiten zu prüfen.

Die Erfahrung aus diesen beiden Vorgängerprojekten war äußerst wertvoll bei der Planung des montenegrinischen Projekts. Aus den Projekten in Serbien und Bulgarien



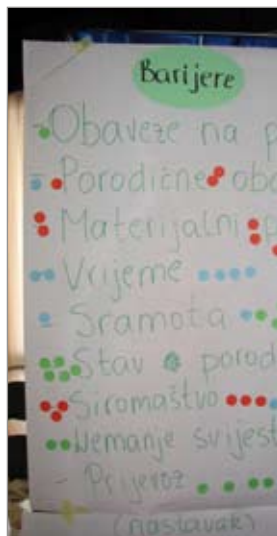
Very many representatives of institutions in Montenegro honoured the project by attending the ceremony Dr. Thomas Schmitt, and official guests. Right: course participants.

| Results of the Vocational Training (Success at VET final exams) | | | |
|---|------------------|-----|---------|
| Vocation ¹ | Successful exams | | |
| | Women | Men | Overall |
| Car mechanic | | 3 | 3 |
| Communal cleaning services | 1 | 10 | 11 |
| Cook | 4 | | 4 |
| Decorative arts and crafts | 5 | | 5 |
| Hair dresser | 16 | 7 | 23 |
| Painter | | 4 | 4 |
| Plumber | | 4 | 4 |
| Tiler | | 7 | 7 |
| Overall | 26 | 35 | 61 |
| ¹ Vocations were taught on level II of the Montenegrin VET system of four levels. Level II training lasts 1 to 3 months, depending on the vocation. The title to be achieved is "Assistant...", for example assistant hair dresser, assistant car mechanic, etc. | | | |

waren etliche Lehren gezogen worden, welches die Schlüsselfaktoren für den Erfolg solcher Projekte sind. Dazu gehören die Assistenzlehrer (Roma-Assistenten), die den Unterricht begleiten und für ein geeignetes soziales Umfeld sorgen, sowie das Modell der Stipendienauschüttung an die Kursteilnehmer.



where the participants received their education certificates (in March 2008). Left: the German ambassador



Various seminars and trainings were offered for teachers, assistant teachers and the project team of FSR. One important topic was adult education methodology.

Staff Training

Several events during the 18 months project were organised to promote quality education and management capacities.

Two seminars were held with teaching staff, for the literacy courses, including the Roma assistants, focussing on adult education methodology.

The first seminar, in September 2007, focussed on adult education methodology (especially in contrast to teaching children). Another topic was the Montenegrin PEFO syllabus for functional basic education of adults. The seminar was held by experts from Belgrade (Adult Education Society) with the most eminent experience in the field.

A second seminar, in November 2007, made use of the experience teachers and assistant teachers had gathered in the classes since summer. The seminar focussed on social integration of marginalized groups. The workshop was led by Radoslav Veljović of the People's University in Wuppertal (Germany).

Extended visits of a *dvv international* project consultant (Christian Geiselmann) were helpful to promote the capability of the partner NGO FSR in project management. The areas where most work was done in this respect were accounting and financial reporting, writing new applications for follow-up projects, and web and print publishing.

Staff members of the VET Centre of Montenegro were invited by *dvv international* to attend a study visit in Bulgaria, together with a group of VET specialists from all over Europe, in 2008.

Mitarbeiter-Training

Projektbegleitend fanden eine Reihe von Fortbildungen statt, sowohl für das am Projekt beteiligte Lehrpersonal, als auch zur Stärkung der Management-Kapazitäten des Projektpartners FSR.

Ein Seminar mit praktisch allen Beteiligten (Lehrer, Assistenzlehrer und das Projektteam von FSR) war methodischen Fragen der Erwachsenenbildung gewidmet (September 2007). Dazu gehörte auch das Vertrautwerden mit dem montenegrinischen Lehrplan für Grundbildung für Erwachsene (PEFO). Seminarleiter waren Spezialisten von der serbischen Gesellschaft für Erwachsenenbildung (AES), Dr. Katarina Popović und Prof. Dr. Miomir Despotović.

Ein zweites Seminar (im November 2007) konnte dann schon die Erfahrungen nutzen, die die Lehrer und Assistenzlehrer in den bisherigen Unterrichtswochen gesammelt hatten. Übergreifendes Thema des Seminars war die soziale Integration von benachteiligten Gruppen. Seminarleiter war Radoslav Veljović von der Volkshochschule Wuppertal.

Zur Förderung der Management-Fähigkeiten des Projektpartners FSR trugen mehrere ausgedehnte Arbeitsaufenthalte bei, zu denen der von *dvv international* beauftragten Projektbetreuer (Christian Geiselmann) nach Podgorica kam. Schwerpunkte der Zusammenarbeit waren Finanzen, Berichtswesen, Planung und Antragstellung für Folgeprojekte, sowie Öffentlichkeitsarbeit.

Drei Mitarbeiter der montenegrinischen Berufsbildungsbehörde, die zu den Projektpartnern gehörte, hatten die Gelegenheit zu einer Studienreise nach Bulgarien, wo sie zusammen mit Kollegen aus ganz Europa zahlreiche Einrichtungen des beruflichen Bildungswesens besuchten.



FSR regularly held meetings with the participants, in order to keep group dynamics alive, and to monitor the individual progress of the learners. Above: a group meeting in the FSR office.



FSR staff who kept the project running included:

*Aleksandar Zeković
Vesna Delić
Behija Ramović
Andrija Đukanović
Senad Sejđović
Zdravko Cimbaljević*

Lessons learned

The Second Chance Project in Montenegro had gained a lot from its predecessors in Bulgaria and Serbia. Much has been learned, however, additionally, in this new instance of the “Second Chance” model.

- Much of the success of the project was due to the well working network of NGO and state institutions. Government institutions included the VET Centre with its genuine expertise in VET regulation, and the Employment Agency with its expertise in labour market programmes, vocational orientation, and provision of continuing vocational training. Through the two state agencies the project was well linked into the institutional framework in Montenegro and could achieve results which otherwise would not have been possible, for example issuing five new VET teaching programmes and vocational standards. The Employment Agency ensured several extra-months of Teaching Assistants, so that some of them could also assist the VET programme.
- A crucial asset of the project was its direct link into the structures of Roma communities. FSR – as the local partner – is a Roma driven organisation; a respected Roma leader was member of the Steering Committee. If anything else, this opened the doors to the Roma environment, as there was a clear Roma “ownership” of the project.
- Crucial was also the contribution of the (Roma) Teaching Assistants. During the preparation phase, they contacted potential participants and did a great job in convincing participants’ families to allow them attend the courses. This was necessary especially for girls or women to join

Schlussfolgerungen

Das Second-Chance-Projekt in Montenegro profitierte erheblich von seinen Vorgängerprojekten in Bulgarien und Serbien. Viele der Erfahrungen von dort bestätigten sich auch in Montenegro, andere waren spezifisch für die dortigen Verhältnisse.

- Wenn das Projekt erfolgreich war, so ist dies an erster Stelle dem dichten Netz von staatlichen und nicht-staatlichen Akteuren zu verdanken, die vertrauensvoll zusammenarbeiteten. Die wichtigsten staatlichen „Mitspieler“ waren die Berufsbildungsbehörde (*Centar za stručno obrazovanje*) mit ihrer spezifischen Erfahrung in den Regularien des Berufsbildungswesens des Landes, sowie das Arbeitsamt (*Zavod za zapošljavanje*) mit seinem Einblick in den Arbeitsmarkt sowie seinen Kompetenzen auf dem Gebiet von Förderungsprogrammen. Mit diesen beiden Einrichtungen als offiziellen und aktiv beteiligten Partnern war das Projekt bestens eingebettet in den institutionellen Rahmen des Landes. Damit konnten Dinge erreicht werden, die sonst unmöglich gewesen wären, zum Beispiel die Herausgabe von fünf neuen Berufsbildungs-Curricula. Durch das finanzielle Engagement des Arbeitsamts war das Projekt versorgt mit zusätzlichen Assistenzlehrern.
- Ein großes Plus für das Projekt war seine enge Einbindung in die formalen und informellen Strukturen der Roma-Minderheit in Montenegro. Der Haupt-Projektpartner *Fondacija za stipendiranje Roma* (FSR) ist eine überwiegend von Roma-Vertretern getragene Einrichtung. Im Lenkungsausschuss des Second-Chance-Projekts arbeitete ein wichtiger (angesehener) Roma-Sprecher mit. Damit war für

the courses. During the teaching term, Roma Assistants attended the lessons and assisted the teachers, often helping settle personal conflicts in the class room, and – on a daily base – ensuring that participants appeared to the lessons.

- As for gender equality, it turned out to be very difficult to meet the benchmark of 50 per cent female participants. Families often insisted a male member to be given preference. Even the initial plan to have mixed classes turned out to be completely impracticable. Families would not allow their wives or daughters go to school if there were men in the classroom. So, the project team bowed to rural conservatism and accepted separate classes. Anyway, there was a positive development: During the VET phase of the project, this regime could be relieved, and the hair dressers, in fact, then learned in a mixed group, with positive effects on their group dynamics.
- The chance to get a driving licence, at the end of the course, proved to be a very important means of motivation for many participants.
- In terms of employability, it became clear that much more emphasis must be laid on work experience: the VET courses, although corresponding with the official system of VET levels in Montenegro, seem not to be sufficient: In several cases Second Chance participants who applied for jobs were turned down by employers who argued that they had not enough work experience. This may, at the one side, be just a convenient argument for an employer who anyway would not hire a Roma employee. On the other hand it is obvious that a two or three months VET

die Kursteilnehmer deutlich, dass dies „ihr eigenes“ Projekt war, nicht ein von außen oktroyiertes.

- Gar nicht zu überschätzen ist die Rolle der Assistenz-Lehrer (Roma-Assistenten). In der Vorbereitungsphase waren sie es, die den Kontakt zu potentiellen Teilnehmern und deren Familien herstellten. Sie waren es auch, die nötigenfalls bei den Familien oder in der Nachbarschaft bestehende Vorbehalte aus dem Weg räumten. (Solche bestanden zum Beispiel auch dagegen, dass junge Frauen durch ihren Kursbesuch längere Zeit am Tag von zuhause abwesend sein würden.) Während des Unterrichts halfen die Assistenten dem Lehrer bei der Vermittlung des Stoffes. Bei Konflikten unter den Lernenden konnten die Assistenten mit ihrer speziellen Kulturkenntnis schlichtend eingreifen.
- Als schwierig stellte sich heraus, das Ziel eines Frauenanteils von 50 Prozent in den Kursen zu erreichen. Die Familien bevorzugten es, männliche Mitglieder in die Kurse zu senden. Der ursprüngliche Plan, dass der Unterricht in gemischten Klassen stattfinden sollte, erwies sich als nicht durchsetzbar, da dann praktisch überhaupt keine Frauen und Mädchen in die Kurse eingeschrieben worden wären. Das Projektteam gab darum den konservativen Auffassungen der Zielgruppe nach und organisierte getrennte Klassen. Trotzdem war auch eine positive Entwicklung zu beobachten: Mit der Zeit legten die Beteiligten ihre anfänglichen Vorbehalte ab, und während der berufsbildenden Kurse im zweiten Teil des Projekts war es dann bereits möglich, gemischte Gruppen zu unterrichten.
- Ein nützlicher Motivationsfaktor für regen Kursbesuch war das Angebot, bei Er-

course is indeed not much time in terms of work experience.¹

- Project management would have been easier and more effective with a local *dvv international* representative in Montenegro, to support the project team both with methodological advice and a hands-on attitude. Attempts to hire such a person were made, however, for various reasons, they did not show the expected results. Therefore, support of *dvv international* to the local team was to be provided from a distance (from Sarajevo, Bonn, and Sofia), and through a series of extended project visits.
- There was an extraordinarily good media coverage of the project, chiefly because of FSR's experience in publicity actions.

folg am Ende den Führerschein machen zu dürfen.

- Um die Beschäftigungsfähigkeit der Kursteilnehmer zu verbessern, ist möglichst hoher Wert auf praktische Arbeits Erfahrung zu legen. Der Abschluss einer Berufsausbildung alleine ist noch nicht genug, um potentielle Arbeitgeber zu überzeugen. In mehrere Fällen wurden Bewerber aus dem Second-Chance-Programm von Arbeitgebern abgelehnt mit der Begründung, sie hätten nicht genügend praktische Berufserfahrung. Man kann nicht ausschließen, dass dies nur eine passende Begründung war für Arbeitgeber, die ohnedies keinen Bewerber aus einer Roma-Familie akzeptiert hätten. Auf der anderen Seite ist es aber auch klar, dass ein zwei- oder dreimonatiger Berufskurs (auch wenn er vollständigen den Kriterien des montenegrinischen VET-Systems entspricht) nicht wirklich eine solide Berufserfahrung darstellt.
- Die Steuerung des Projekts wäre deutlich leichter gewesen, wenn *dvv international* über einen ständigen Vertreter in Podgorica verfügt hätte. Da ein solcher fehlte, wurde der größere Teil des praktischen und administrativen Hilfe von Mitarbeitern aus Bonn, Sarajevo und Sofia geleistet, und mit ausgedehnten Arbeitsaufenthalten in Podgorica.
- Die Öffentlichkeitsarbeit des Projekts war extrem gut, insbesondere dank des professionellen Einsatzes der Partnerorganisation FSR vor Ort. Dies trug deutlich zum Erfolg des Projekts unter dem Aspekt der Weiterverbreitung bei.

¹ *dvv international* and FSR then tried to set up a follow up project in order to create additional opportunities to gather work experience.

Outlook

During the 18 months of the project, *dvv international* and FSR, in common effort, tried to get funding for a continuation of the project. Several applications for projects of varying scale were written, including an application for a 400 000 euros project to disseminate the methodology of the Second Chance Project over five Western Balkan countries. However, the projects has not got the desired funding, from the EU so far. The project can, of course, also be supported by other donors.

A positive development is that state institutions in Montenegro have begun to make use of the methodology presented through the Second Chance project. Both the Employment Agency and the VET Centre have submitted, or are preparing to submit, own project proposals to the government which are based on the experience with the Second Chance project.

Since work experience appears to be crucial for employment chances, at the time when this book was being written *dvv international* and FSR stood in negotiations for a follow up project to "Second chance". The idea is to provide additional support to the employment chances of the participants by offering them an opportunity to enhance their work experience, either in especially set up workshops, or as interns to various enterprises. This seems feasible especially for the hair dresses, but also for the construction workers (tilers, painters, plumbers). Here, too, the idea is to co-operate with the Employment Agency.

Wie geht es weiter?

Während des 18 Monate dauernden Projekts bemühten sich *dvv international* und FSR, Möglichkeiten für eine Fortsetzung des Projekts zu finden. Anträge an verschiedene Geldgeber mit Projektvorschlägen unterschiedlichen Umfangs wurden gestellt. Das größte der konzipierten Projekte hatte einen Budgetumfang von 400 000 Euro. Es sollte die in Montenegro erprobte Methodik in die Nachbarländer im Westbalkan verbreiten, wobei örtliche NGOs (Roma-NGOs, Frauenrechtsvereine etc.) die konkrete Umsetzung übernommen hätten. Solange allerdings keine Finanzierung gefunden ist, kann mit dieser Arbeit nicht begonnen werden.

Positiv ist, dass staatliche Institutionen in Montenegro begonnen haben, die Methodik des Second Chance Projekts in ihre eigene Arbeit zu integrieren. Sowohl das Arbeitsamt als auch die Berufsbildungsbehörde haben bereits eigene Projektanträge an ihre Regierung oder die zuständigen Ministerien gestellt, bei denen sie die im Second-Chance-Projekt erworbenen Erfahrungen verwenden.

Da praktische Arbeitserfahrung sich als wichtiger Faktor für die Beschäftigungschancen der Kursteilnehmer herausgestellt hat, planten *dvv international* und FSR ein Anschlussprojekt, in dem den Teilnehmern weitere Arbeitsmöglichkeiten geboten werden sollten. Möglichkeiten dafür sind betreute Praktika in Betrieben sowie die Hilfe zur Gründung von Kleinstunternehmen in den jeweiligen Wohnvierteln der Teilnehmer. (Bei Abschluss der Arbeiten an diesen Buch waren diese Vorhaben noch in der Planungsphase.)

Appendix / Ergänzende Informationen

Consortium that implemented the project:

dvv international

Regional Office for South East Europe
Logavina 52, Sarajevo, Bosnia and Hercegowina
www.dvv-soe.org

Fondacija za stipendiranje Roma / Roma Scholarship Foundation
Bratstva i Jedinstva 57, 81000 Podgorica, Montenegro
www.isi-mne.org

Centar za stručno obrazovanje (CSO) / VET Centre of Montenegro
Vaka Đurovica b.b., 81000 Podgorica, Montenegro
www.cso.cg.yu

Zavod za zapošljavanje (ZZZ) / Employment Agency of Montenegro
Bulevard Revoljucije 3, 81000 Podgorica, Montenegro
www.zzzcg.org

European Agency for Reconstruction (EAR)
Atinska 5, 81000 Podgorica, Montenegro
www.ear.europe.eu (The agency was eventually closed by end of the year 2008.)

Education providers

Literacy courses:

- **Primary School Marko Miljanov**, Podgorica, two classes
- **Centar za obrazovanje i trening** (Centre for Education and Training), Podgorica, 2 classes
- **Primary School "Radoje Čizmović"**, Nikšić, one class.
- **Radnički univerzitet** (Workers' university), Nikšić, one class.

Most of the **vocational education and training** was provided either by the training facilities of the Employment Agency of Montenegro, or by licensed training providers contracted by the Employment Agency or directly by FSR.

Vocational orientation for the participants was offered by the Employment Agency.

Computer courses were provided by the CEPS training centre of the Employment Agency.
Car driving was taught by the training section of the Montenegrin Drivers Association (in Podgorica) and a private driving school (in Nikšić).

VET standards and VET teaching programmes created

As part of the project, the VET Centre of Montenegro issued the following vocational standards:

- Assistant gardener (*Pomoćnik baštovana*)
- Basket maker (*Izrađivač jednostavnih pletenih predmeta ot pruća*)
- Decorative arts and crafts worker (*Izrađivač jednostavnih ukrasnih predmeta i nakita*)
- Assistant car mechanic (*Pomoćnik automehaničara*)
- Assistant hair dresses (*Pomoćnik frizera*)

The vocational standards and VET programmes are necessary for providing VET in general. The Second Chance project used the new standards for its car mechanics, hair dressers and decorative arts and crafts workers training.

Staff involved

People listed below were involved actively in project management and operative works. Not included are the staff of subcontractors such as schools, training providers, etc.

Operative works

- Aleksandar Saša Zeković, Executive Director of FSR
- Andrija Djukanović, Project Assistant
- Behija Ramović, Project Assistant
- Biljana Alković, FSR journalist
- Senad Sejdović, Project Assistant
- Vesna Rasulić-Delić, Project Assistant
- Zdravko Cimbalević, Project Assistant

Steering Committee

- Ljiljana Garić, VET Centre of Montenegro
- Sandra Šipka, Employment Agency of Montenegro
- Veselj Beganaj, Roma leader, President of FSR
- Aleksandar Saša Zeković, Executive Director of FSR

Assistant Teachers / Roma Assistants

Assistant Teachers were employed chiefly during recruitment and literacy courses phase, and, in reduced number, during the VET courses. Assistant teachers were:

- Behija Ramović
- Eldina Beriša
- Ljiljana Ristović

- Maksut Beriša
- Nermina Mustagrudić
- Ramiz Ramović
- Senad Sejdović

Adult education experts, invited for staff training

- Dr. Katarina Popović, Adult Education Society, Belgrade (Serbia)
- Prof. Miomir Despotović, Adult Education Society, Belgrade (Serbia)
- Radoslav Veljović, Bergische Volkshochschule, Wuppertal (Germany)

dvv international (as project responsible)

- Johann Theessen, head of the South East European Office in Sarajevo (Bosnia)
- Belma Češko, accountant, Sarajevo
- Bettina Brand, headquarters in Bonn (Germany)
- Martina Noeres, headquarters accountant, Bonn (Germany)
- Christian Geiselmann, consultant to the SEE Office, Sofia and Munich

EU project management

- Jadranka Milić, European Agency for Reconstruction, Podgorica
- Kristian Sörensen, contracted EAR monitoring consultant

Further information

The website of the Roma Scholarship Foundation, FSR:

www.isi-mne.org

gives further information, especially news and reports on the individual steps of project implementation. Moreover, various project pamphlets as well as the FSR newsletter *Inkluzija* are ready for download there (leaflets in Serbian and English, *Inkluzija* newsletter in Serbian, and partly in English).

Project activities

In what follows we present the complete list of project activities as they were planned and fixed in the project plan and application. Not surprisingly, during implementation several changes were necessary, especially in terms of the time schedule. Nevertheless this list gives an impression of the scope and the structure of the Second Chance project in Montenegro.

| Nr. | Month | Activity |
|-----|-------|--|
| 1) | 1 | Set up the Project Team |
| 2) | 2 | Set up the Steering Committee |
| 3) | 2 | Start conference |
| 4) | 2-3 | Find Integration Assistants |
| 5) | 2 | Set up a Media and Publicity Team |
| 6) | 3 | Initial training of Integration Assistants |
| 7) | 4-6 | Recruiting the participants |
| 8) | 3-6 | Conflict prevention in local communities |
| 9) | 1-4 | Find education providers for the literacy courses |
| 10) | 6 | Training of teachers for the literacy course |
| 11) | 7-10 | Courses for adult literacy and practical skills for living in a modern society |
| 12) | 8 | Seminar 2 for literacy teachers |
| 13) | 7-12 | Disburse support to course participants |
| 14) | 7-12 | Periodical monitoring of the learning progress |
| 15) | 9 | Final seminar for literacy teachers |
| 16) | 2-8 | Check for need of additional vocational standards and make sure they are compiled and adopted) |
| 17) | 7-9 | Support course attendants in choosing a vocation |
| 18) | 1-8 | Decision making process of what vocations to teach |
| 19) | 2-8 | Additional VET teaching programmes |
| 20) | 3-6 | Adoption of new VET programmes by the authorities |
| 21) | 10 | Final examinations of the literacy courses |
| 22) | 10-12 | VET courses |
| 23) | 13 | Final examination of the VET courses |
| 24) | 9-10 | Re-recruiting for the VET module |
| 25) | 11-12 | Courses for driving licences (CDL) and IT skills |
| 26) | 11-12 | Entrepreneurship training (EPS) |
| 27) | 12 | Lead over to continuing education programmes or directly to employment |
| 28) | 12-17 | Employment advocacy programme |
| 29) | 1-18 | Media campaign |
| 30) | 13-18 | Lobby for continuation of the project |
| 31) | 18 | Final conference |
| 32) | 1-18 | Edit information material on the project |
| 33) | 18 | Development of recommendations |

